

Lublin *Cultural Strategy*
Lublin *Culturalna Strategia*
Lublin *Culturele Strategie*



LUBLIN VALLEY ART TRACK TM
LUBLIN DOLINA SZLAKIEM SZTUKI TM
LUBLIN VALLEI KUNST SPOOR TM

©2007

Jan Doms



LEF stadsdynamica Tilburg
urban dynamics

Joanna Muzykowska

stadsplanning Lublin
urban planning

Stadslab Urbanisme Lublin 2007

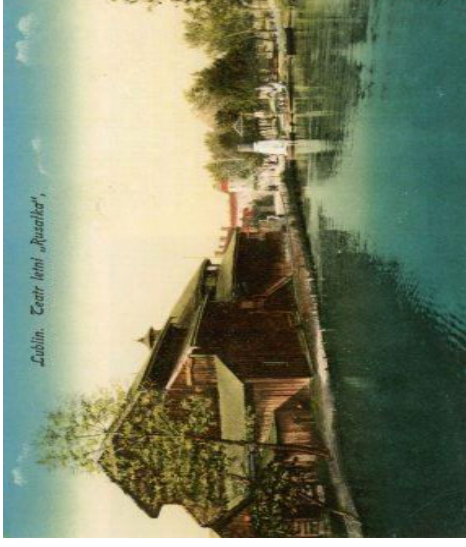
AAS Fontys Akademie voor architectuur en stedenbouw Tilburg
architecture and urban planning



Cultural 'green hardware' strategy to add values by:
Kulturowa strategia "zielonego instrumentu"
dodanie wartosci poprzez:
 Culturele 'groene hardware' strategie om waarde toe te voegen door:

- **research** - *poszukiwanie* - onderzoek
- **getting involved** - *zaangażowanie* - stimuleren betrokkenheid
- **making connections** - *laczenie* - het maken van verbindingen
- **creating (equality of) opportunities** - *stwarzanie (rownowaznych) mozliwosci* - het creëren van (gelijke) kansen
- **doing experiments** - *eksperymentowanie* - te experimenteren

in a cultural and communicative way -
w artystyczny i komunikatywny sposób -
 op een culturele en communicatieve manier



Lublin, city of valleys, parks and woodland

Any first-time visitor to Lublin will be struck by the wealth of green river valleys, both marshy and dry, parks and woodlands. Just as striking is how little the Lubliners themselves actually make use of these green urban areas. And yet, in years past there was a tradition of using these green oases as social and cultural meeting places. One example is the historic 'Rusalka' theatre on the Bystrzyca river, sadly gone now.

Lublin, miasto dolin, parków i terenów leśnych

Każdy, kto pierwszy raz przyjedzie do Lublina, będzie zaskoczony bogactwem zielonych dolin, zarówno rzecznych, jak i suchych, parków i terenów leśnych. Jednak równie zaskakujące jest to, w jak niewielkim stopniu lublinianie wykorzystują swoje zielone tereny. A szkoda, bo w przeszłości miejsca te często były terenami spotkań miejscowej ludności. Jednym z przykładów jest nie działający już historyczny teatr leśni Rusalka położony nad Bystrzycą.



Lublin, stad van walley's, parken en bossages

Bij het eerste bezoek aan Lublin valt het op hoe zeer de stad dooraderd is met groene natte en droge wally's (rivierdalen), parken en bossages. Ook is het opmerkelijk dat deze groene stedelijke ruimten maar spaarzaam gebruikt worden door de Lublinners. Toch was er in het verleden een traditie om op een sociale en culturele manier samen te komen in deze groene oases. Een voorbeeld daarvan is het historische theater aan het water 'Rusalka' dat inmiddels helaas niet meer bestaat.



Lublin, city of universities and culture

Lublin has a spectacular historic centre and many sites of cultural interest. Lublin aspires to named the cultural capital of Europe in 2016. The city boasts a total of 7 universities. Once their studies are completed, however, many young people tend to move away. Lublin's future depends on its ability to attract a younger generation of residents. In fact, the same applies to every generation with ties to Lublin and with an interest in pursuing a profession there.

Lublin, miasto uniwersytetów i kultury

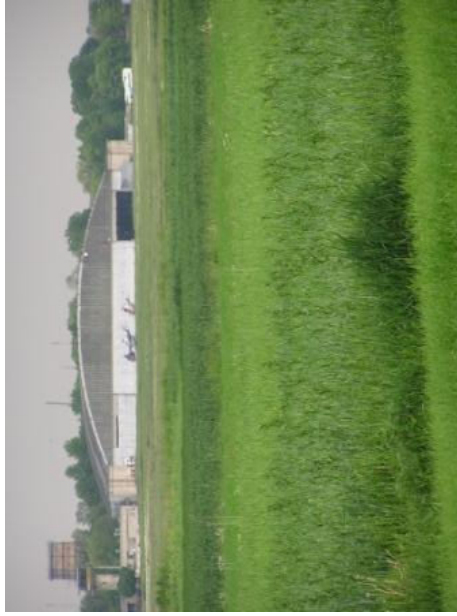
Lublin ma fantastyczną starówkę i wiele miejsc ciekawych z punktu widzenia kultury. Miasto aspiruje do tytułu Kulturalnej Stolicy Europy w roku 2016.

Lublin może poszczycić się 7 publicznymi szkołami wyższymi. Jednak po ukończeniu studiów wiele osób wyjeżdża z miasta. Przyszłość Lublina zależy od jego możliwości przyciągnięcia młodszych pokoleń mieszkańców. Choć tak naprawdę to samo dotyczy wszystkich grup wiekowych, które mają powiązania z Lublinem i chcą tu realizować swoje plany zawodowe.

Lublin, stad van universiteiten en cultuur

Lublin heeft een prachtige historische binnenstad en talrijke culturele voorzieningen. Lublin wil in 2016 Europese culturele hoofdstad worden. Er zijn 7

universiteiten in Lublin. Veel jonge mensen zoeken hun heil buiten de stad na het afstuderen. Het is van groot belang jonge mensen te binden aan de stad om de toekomst van Lublin te verzekeren. Dat geldt eigenlijk voor alle generaties die met Lublin verbonden zijn en hun beroep daar willen uitoefenen.



Lublin, city with a future

The city wants to generate involvement in bringing about a transformation. Improvement and expansion of infrastructure (land and air mobility), creation of new economic development zones and improvement, expansion and creation of diversity in modes of living and working – these are the objectives Lublin now seeks to achieve.

Lublin, miasto z przyszłością

Miasto pragnie wytworzyć atmosferę zaangażowania i wprowadzania zmian. Naprawa i rozwój infrastruktury (połączenia drogowe i lotnicze), stworzenie nowych stref ekonomicznych, poprawa, a także rozwój i tworzenie różnych stylów życia i pracy – oto cele, które Lublin stawia sobie na dziś.



Lublin, stad die toekomst wil maken

De stad wil betrokkenheid genereren bij de transformatie van de stad. Verbetering en uitbreiding van de infrastructuur (mobiliteit over land en door de lucht), nieuwe economische ontwikkelingszones en verbetering, uitbreiding en het creëren van diversiteit in woon- en werkvormen, zijn de opgaven waar Lublin voor staat.



Lublin, linked to cities in Europe and around the world
 Opportunities abound for building bridges between Lublin and cities both in Europe and around the world. The city's potential appeal is great, thanks to an interested and active citizen body of 375,000 people and an urban landscape shaped by its stunning geographical environment. Reinforcement of these existing features will go a long way towards helping Lublin to create the enduring ties that will bind natives and visitors alike.

Lublin i jego połączenia z Europą i światem

Lublin ma wiele wspaniałych możliwości utworzenia połączeń z innymi miastami Europy, a także świata. Dzięki zainteresowaniu i aktywności 375 tysięcy mieszkańców oraz wspaniałemu krajobrazowi miejskiemu wpasowanemu w niezwykle położenie geograficzne – potencjał wizerunku miasta jest ogromny. Wzmocnienie obecnie istniejących zalet z pewnością pomoże Lublinowi w nawiązaniu trwałych więzi zarówno między samymi mieszkańcami, jak i pomiędzy miastem, a odwiedzającymi je gośćmi.

Lublin in open verbinding met steden in Europa en de wereld

Er zijn volop kansen voor Lublin om de connectie te maken met andere steden in Europa en de wereld. Met een bevolking van 375.000 betrokken en actieve inwoners in een prachtige op basis van de geografische ligging gevormde stad, is in potentie de aantrekkingskracht aanwezig. Maar versterking van de aanwezige kwaliteiten zal meehelpen om de eigen bevolking en de bezoekers van Lublin blijvend aan zich te binden.





Lublin stands to gain from a strong cultural (and social) strategy

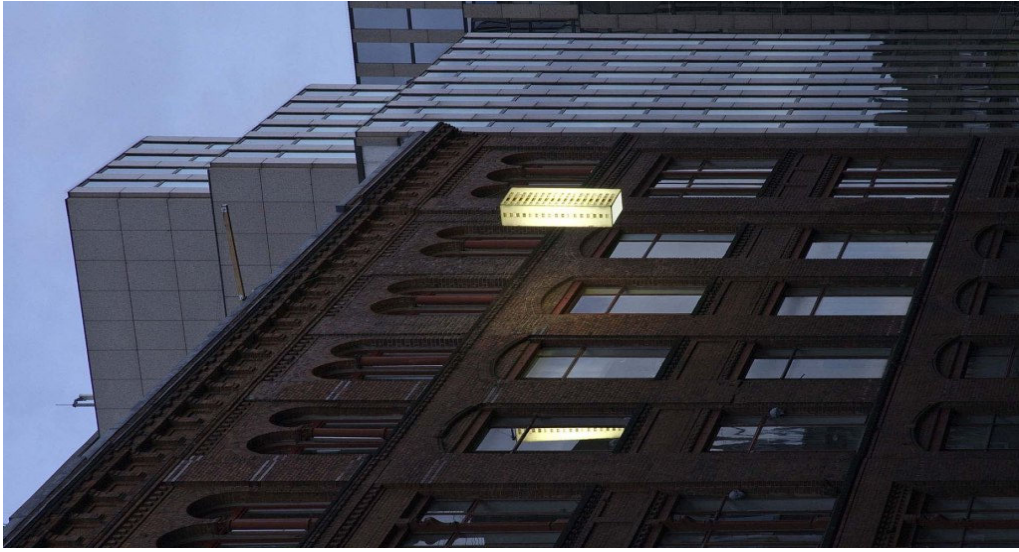
If Lublin is to make good use of its potential, what is needed first and foremost is active involvement by all residents, both young and old. They should be stimulated to share their knowledge, skills and enthusiasm within a cultural framework. Their participation in spatial and functional studies, in knowledge shaping – on the basis of both historical and current sources – and in translating the results into engaging and representative designs, presentations and other manifestations will serve as an operational basis. Lublin's wealth of appealing green urban spaces (its 'green hardware') provide the context in and around which these activities are to be realised.

Lublin będzie czerpać korzyści ze strategii kulturalno-społecznej

Jeśli Lublin ma dobrze wykorzystać swój potencjał, będzie przede wszystkim potrzebować aktywnej współpracy wszystkich swoich mieszkańców – młodych i starszych. W ramach strategii kulturalowej, powinni oni być zachęcani do wymiany wiedzy, umiejętności i entuzjazmu. Ich współdział w opracowywaniu analiz funkcjonalno-przestrzennych, w kształtowaniu wiedzy – w oparciu o źródła historyczne jak i współczesne – a następnie przełożenie uzyskanych wyników na wciągające i reprezentatywne projekty, prezentacje i inne przejawy aktywności, posłuży jako baza operacyjna (dla kolejnych działań). Lubelskie zielone przestrzenie miejskie („zielony instrument” miasta) zapewniają kontekst, w którym i wokół którego działania te mogą być realizowane.

Lublin gebaat bij een krachtige culturele (en sociale) strategie

Om de eigen potenties van de stad goed te kunnen benutten is op de eerste plaats betrokkenheid nodig van de eigen bevolking, van jong tot oud. Zij worden in een culturele context gestimuleerd hun kennis, kunde en enthousiasme in te zetten. Dit wordt operationeel gemaakt door deelname aan ruimtelijk en functioneel onderzoek, aan vorming van kennis (historische en actuele bronnen) en het vertalen daarvan in aansprekende en verbeeldende vormen van ontwerp, presentatie en manifestatie. Dat alles in en om de groene stedelijke ruimtes ('groene hardware') waarover Lublin in ruime en aansprekende mate beschikt.

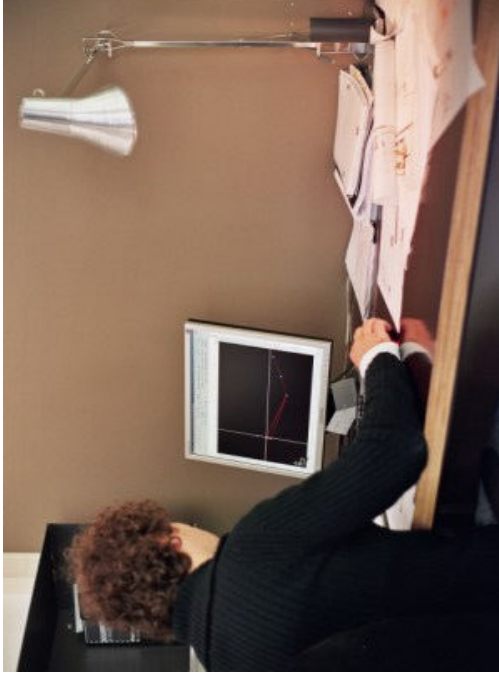


Lublin hands-on

Teachers and students from universities and other institutes of education, as well as cultural organisations, designers, artists and performers will all be invited to contribute in the formulation of ideas and plans, in carrying out experiments and in organising public activities in relevant locations where transformations can be meaningfully borne out. Lublin's future hinges on the vitally important actualisation of its regional and urban planning, landscape design and architectural goals.

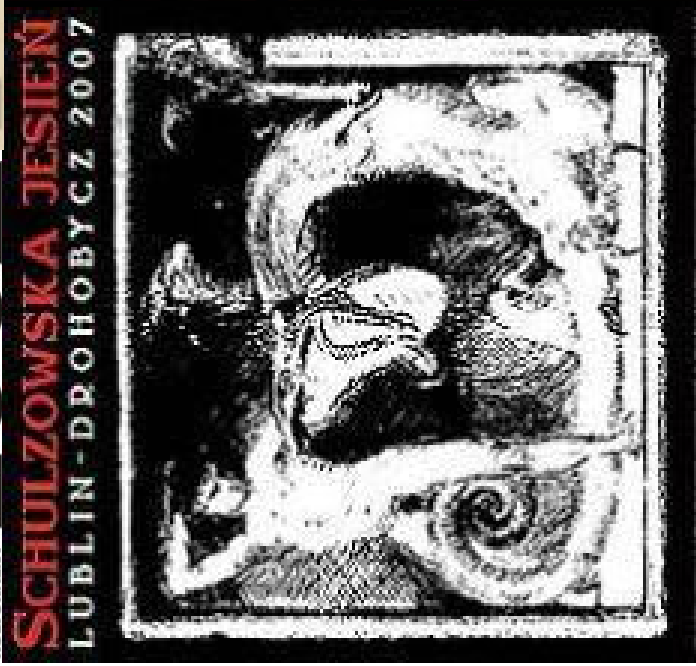
Lublin i bezpośredni kontakt z miastem

Nauczyciele i studenci uniwersytetów i innych placówek edukacyjnych, a także organizacje kulturalne, projektanci, artyści i performerzy zostaną zaproszeni, by wnieśli swój udział do procesu formowania pomysłów i planów, realizacji eksperymentów i organizacji miejskich i publicznych w odpowiednich lokalizacjach – tam, gdzie transformacje mają szanse powodzenia. Przyszłość Lublina zależy od aktualizacji miejskich i regionalnych planów zagospodarowania przestrzennego, projektów kształtowania krajobrazu i strategii budowy architektonicznego wizerunku miasta.



Lublin hands-on

Docenten en leerlingen van Universiteiten en andere onderwijsinstellingen, culturele organisaties, ontwerpers, kunstenaars en artiesten worden uitgenodigd om bij te dragen dragen aan het ontwerpen van ideeën en plannen, het uitvoeren van experimenten en het organiseren van publieke activiteiten op relevante locaties waar transformaties actueel zijn. Het vertellen van de planologische, stedenbouwkundige, landschappelijke en architectonische opgaven zijn van vitaal belang voor de toekomst van Lublin.



Lublin's cultural import and export

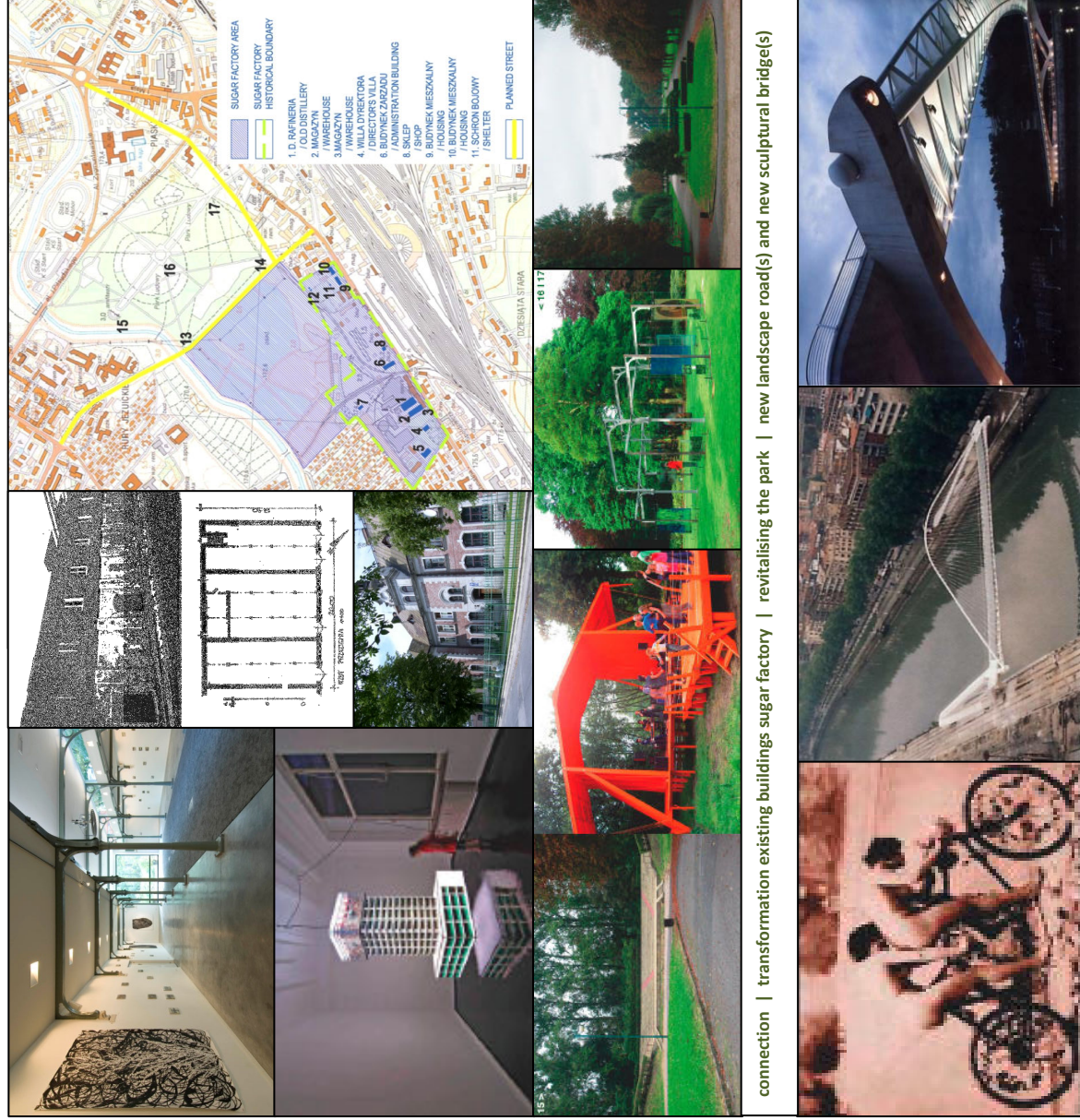
This cultural strategy envisions sourcing relevant, high calibre cultural and artistic expertise and experience from outside on a per-project basis. Such an approach will create an added impulse in stimulating and enhancing the potential that students, teachers, designers, artists and performers already possess. This collaborative process will invariably be focussed on research, experimental design and cultural production and manifestation. By taking an approach that emphasises quality (talent attracts talent!), we can ensure a solid and consistent foundation for expanding the scope of Lublin's cultural and social activities.

Lublin – import i eksport kultury

Ta strategia kulturalna przewiduje pozyskiwanie wysokiej jakości i dużego kalibru wiedzy eksperckiej w zakresie kultury i sztuki, a także korzystanie z zewnętrznych doświadczeń. Podejście takie stworzy dodatkowy impuls stymulujący i pogłębiający potencjał, który studenci, nauczyciele, projektanci, artyści i performerzy już posiadają. Ów proces współpracy będzie niewątpliwie skoncentrował się na badaniach, projektach eksperymentalnych, produkcjach i działaniach kulturalnych. Dzięki podejściu, które kładzie nacisk na jakość (talent przyciąga talent!), możemy zapewnić solidne i stale podwaliny do rozszerzania zakresu kulturowych i społecznych działań Lublina.

Lublin's culturele import en export

Onderdeel van de culturele strategie is het projectgewijs binnenhalen van relevante en kwalitatieve culturele en artistieke kennis en ervaring van elders. Dat geeft een extra impuls voor de stimulering en verrijking van het eigen potentieel aan studenten, docenten, ontwerpers, kunstenaars en artiesten. In alle gevallen gaat het om samenwerking op het gebied van onderzoek, experiment ontwerp en culturele productie en manifestatie. Inzetten op kwaliteit (talent trekt talent aan!) vormt de solide en consistente basis om de culturele en sociale actieradius van Lublin te vergroten.



Lublin is investing for gain

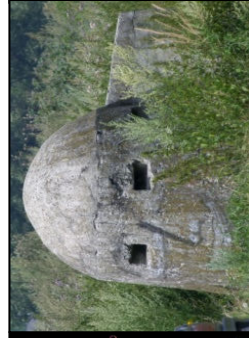
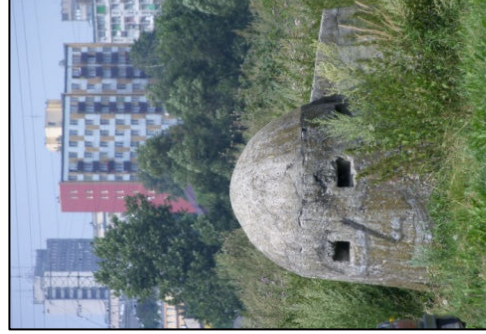
Utilisation of first-rate cultural strategies within the metropolitan development framework, actuated in and around the green spaces of Lublin, is an investment that will yield tangible returns. Why? Because unique, high-calibre cultural manifestations, placed in exceptional urban sites, will attract visitors from every corner of the globe. Other cities offer ample proof, where these types of initiatives have been applied in situations comparable to that of Lublin. Moreover, by introducing the cultural production of Lublin in this manner, it is sure to find its way to the cultural centres of Europe (and the world). The city will profit from a stronger position, which at the same time will enhance opportunities for the city's inhabitants and entrepreneurs.

Lublin inwestuje dla zysków

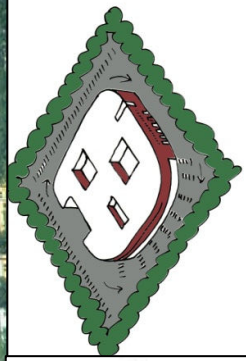
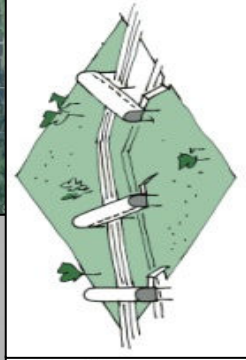
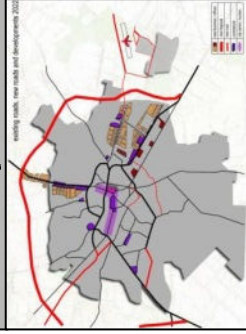
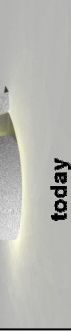
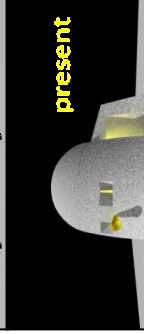
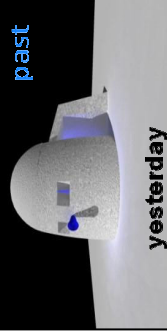
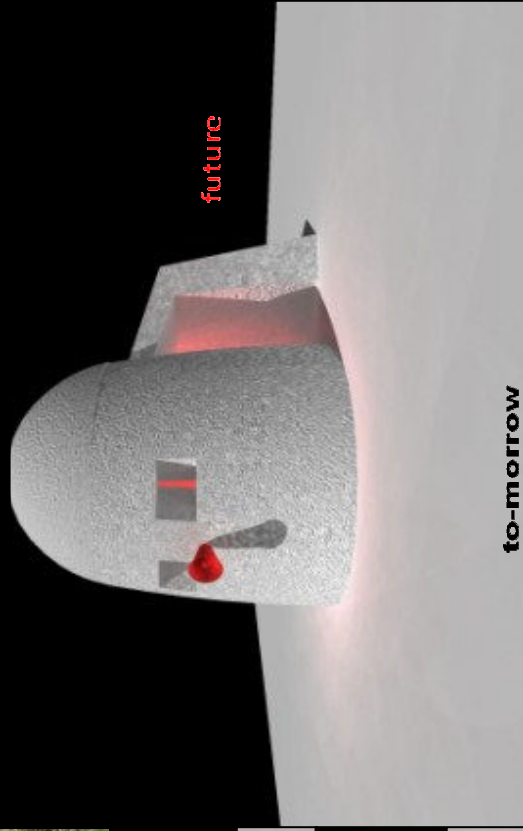
Zastosowanie najlepszych strategii kulturalno-artystycznych w ramach rozwoju miasta, realizowanych na zielonych terenach Lublina i jego okolic, jest inwestycją, która przyniesie wymierne korzyści. Dlaczego? Ponieważ unikalne i wysokiej rangi wydarzenia kulturalne, umiejscowione w niezwykłych otoczeniach, przyciągają odwiedzających z każdego zakątka świata. Sprawdziło się to w przypadku wielu innych miast, które podjęły analogiczne działania, a znajdowały się początkowo w sytuacjach zbliżonych do obecnej sytuacji Lublina. Co więcej, wprowadzając działania kulturalne do Lublina właśnie w ten sposób, miasto z pewnością nawiąże cenne, trwałe kontakty z centrami kultury Europy i świata. Lublin osiągnie silniejszą pozycję, zwiększając jednocześnie szanse i możliwości swoich mieszkańców i przedsiębiorców.

Lublin investeert om te renderen

De investering door het inzetten van hoogwaardige culturele strategieën in de context van de stadsontwikkeling en deze te manifesteren in en om de unieke groene ruimten van Lublin, rendeerde ook. Want unieke culturele manifestaties van een kwalitatief hoogstaand niveau op een unieke stedelijke plekken trekt bezoekers uit alle windstreken. Dat leert de ervaring bij andere vergelijkbare steden die op dat vlak initiatieven hebben genomen. Bovendien zal de culturele productie van Lublin die op die manier manifest wordt, zijn weg zeker vinden naar de culturele zwaartepunten van Europa (en de wereld). Het verbetert de positie van de stad en biedt vergelijkbare kansen voor de inwoners en initiatiefnemers van Lublin.



the 'story tellers' of Lublin



LUBLIN VALLEY ART TRACK™

Poland has a far-reaching tradition of graphic and typographic design, which found exceptional expression during the period of the Polish Avant-garde. As such, the design chosen for the logo 'Lublin2016' represents this tradition particularly well.

LUBLIN DOLINA SZLAKIEM SZTUKI™

Polska ma długą tradycję w zakresie grafiki i projektowania typograficznego, co znalazło swój szczególny wyraz w okresie tworzenia sztuki awangardowej. Projekt wybrany na logo "Lublin 2016" wpisuje się znakomicie w tę tradycję.

LUBLIN VALLEY ART TRACK™

Polen heeft een grote traditie op het gebied van (typo)grafisch ontwerp. In de tijd van de Poolse avant-garde is dat op buitengewone manier manifest geworden. Het logo van 'Lublin2016' is vanuit die traditie dan ook uitstekend vormgegeven.





vfia

city

future

erubut

Communication strategic programme

Development of the strategic programme LUBLIN VALLEY ART TRACK will require communication to high qualitative standards, by means of the logo, programme information and promotional postings. Equally important is the need for comprehensive documentation and publication. Use of English alongside Polish will ensure that the programme attracts direct attention not only locally but also from the general public and professionals elsewhere.

Komunikatywności strategicznego programu

Stworzenie strategicznego programu LUBLIN DOLINA SZLAKIEM SZTUKI wymaga komunikatywności o wysokiej jakości przekazu (poprzez logo), informacji o programie i materiałów promocyjnych. Równie ważna jest potrzeba stworzenia kompleksowej dokumentacji i publikacji. Posługiwanie się językiem angielskim, obok polskiego, zapewni, że program przyciągnie uwagę nie tylko lokalnej społeczności, ale również osób i specjalistów z zagranicy.

Communicatie strategisch programma

Voor het te ontwikkelen strategische programma - LUBLIN DOLINA SZLAKI SZTUKI / LUBLIN VALLEY ART TRACK - is het belangrijk op kwalitatief hoog niveau te communiceren door middel van beeldmerk, programmainformatie en –affichering. Het is eveneens van groot belang alles goed te documenteren en te publiceren. Door Engels als tweede taal toe te voegen zal het programma zowel in de eigen stad als daarbuiten van ‘nabij’ gevolgd worden door publiek en professionals.



Colophon

Authors © 2007:

Jan Doms – LEF stadsdynamica Tilburg en Joanna Muzykowska - urban planning Lublin

Montage and photography:

Jan Doms and Joanna Muzykowska

Other photography:

Ernest Potters and unknown photographers

Design 'Story tellers of Lublin:

Jan Doms

Cultural map and map area Sugar factory:

Joanna Muzykowska

Drawings:

Paul Kurstjens – infrastructure

Piet Goud and Rik Bakker – urban planning and architecture

Stadslab Urbanisme Lublin 2007

AAS Fontys Akademie voor architectuur en stedenbouw Tilburg
architecture and urban planning

Coordination

Juliette van der Meyden

Visiting professor:

Didier Rebois

Production:

LEF stadsdynamica Tilburg
urban dynamics



Information:

Jan Doms [jandoms@lefodynamics.nl] T 0031 6 53535536

Joanna Muzykowska [slone@wp.pl] T 0048 5 05542479

www.lefodynamics.nl

Correspondence address:

LEF stadsdynamica

Hogeschoollaan 231

5037 GC Tilburg

The Netherlands

T 0031 13 5903765

